

«Алексей Михайлович и Петр I: две модернизационные военные реформы и их влияние на русское общество».

「アレクセイ・ミハイロヴィチとピョートル1世：二つの近代化された軍事改革とそのロシア社会への影響」

1. Две модернизационные военные реформы.
2. Военные реформы отца и сына: общие черты и особенности.
3. Реформа Алексея Михайловича как реформа переходного типа.
4. Влияние военных реформ Алексея Михайловича и Петра I на социальные структуры русского общества.
 - 1 二つの近代化された軍事改革
 - 2 父と子の軍事改革：共通の性格と特殊性
 - 3 移行のタイプとしてのアレクセイ・ミハイロヴィチの改革
 - 4 ロシア社会の社会構造に対するアレクセイ・ミハイロヴィチとピョートル1世の軍事改革の影響

I. Две модернизационные военные реформы.
二つの軍事改革

Роль военных реформ и «военной революции» в европейской и мировой истории - общепризнанна. Они выступали в качестве одного из самых мощных механизмов, обуславливающих трансформацию государственных и социальных структур европейских обществ в XVII - XVIII вв. Не была исключением и Россия – в силу огромной протяженности границ «военный фактор» почти всегда играл существенную роль в ее истории и серьезно влиял на русское общество.

ヨーロッパ史および世界史における軍事改革と「軍事的革命」の役割は疑う余地のないことである。それらは、17~18世紀のヨーロッパ社会の国家・社会構造の変化を引き起こした最も強力なメカニズムのひとつとして表面に現れた。ロシアも例外ではなかった。ロシアの国境の巨大な広さゆえに、「軍事的なファクター」はほとんどいつもロシアの歴史上で本質的な役割を果たし、ロシア社会に対して重大な影響を与えた。

Наш сюжет – две военные модернизационные реформы, проведенные с интервалом в полвека.

われわれの主題は、半世紀の間を置いてなされた二つの近代化された改革である。

Однако: а) известны они далеко не одинаково; б) почти не ставятся в связь друг с другом.

しかしながら、а)それらは少しも同様のものではないことは知られている。б)またそれらはお互いに関連があるわけではない。

Причины:

理由 :

- 1) Резкая грань между 17 и 18 веками.
 - а) Специалисты одного редко вторгаются в проблемы другого.
 - б) Пока еще явно недостаточная изученность XVII в., особенно второй его половины;
 - 1) 17世紀と18世紀の間にははっきりとした境がある
 - а)ある事象の専門家たちは他の事象の問題にほとんど干渉しない。
 - б)17世紀研究の不十分性は明らかである。その後半期においては特にそうである。
 - 2) В силу этих причин гораздо известнее – реформы Петра, с которым в первую очередь связывают модернизацию и европеизацию России.

2) 以上のような原因のゆえに、はるかに知られているのは、まず何よりも、ロシアの近代化とヨーロッパ化を結び付けているピョートルの諸改革である。

Общепризнанна и особая роль военных реформ Петра в этом процессе – очевидно, что решение в первую очередь внешнеполитических задач и связанных с ними военных реформ – главный двигатель этой модернизации и европеизации.

この過程におけるピョートルの軍事的諸改革の特別な役割も疑う余地のないところである。すなわち、明らかに、まず何よりも、外交問題とそれに関連する軍事改革の解決こそ、この近代化とヨーロッパ化の主要な原動力である。

Однако под влиянием этих стереотипов – существенно недооцениваются другие этапы модернизации и общий ход ее процесса в России.

しかしながら、こうしたステレオタイプの影響のもと、ロシアにおける近代化の他のタイプとその過程の共通した歩みは、本質的に過小に評されている。

Между тем, она была почти *постоянным фактором* российской истории:
とにかく、近代化は、ロシア史のほとんど恒常的なファクターであった。

а) Уже Иван III и Иван IV Грозный активно использовали европейский и опыт и европейских специалистов (архитекторов, инженеров, военных специалистов, врачей) на русской службе (пример: опричник Генрих Штаден, записки которого до сих пор остаются одним из важных источников по эпохе Ивана Грозного).

すでにイヴァン3世とイヴァン4世・雷帝は、ロシア勤務においてヨーロッパの経験とヨーロッパ人専門家（そのなかには、建築家、技師、軍事専門家、医者がいる）を利用した（たとえば、イヴァン雷帝時代の皇室領とされたオブリチニナの親衛隊員ヘンリク・シュターデンがいる。現在に至るまで、彼の記録がイヴァン雷帝時代の重要な歴史史料の一つである）。

б) Эти специалисты использовались и при Борисе Годунове, и в эпоху Смуты (небезызвестный капитан Якоб Маржерет с его «Записками»).

こうした専門家はボリス・ゴドウノフの時代、スムータの時代、にも使われた（例のヤコブ・マルジェレ大尉とその「覚書」）。

в) Накануне и во время Смоленской войны (1632-1634 гг.) при царе Михаиле Федоровиче Россия предприняла уже первую серьезную попытку военной реформы, нацеленной на европеизацию армии, которая стала прологом к более масштабной реформе Алексея Михайловича;

ミハイル・フョードロヴィチ帝治世下のスマレンスク戦争（1632～34年）の前夜およびその当時、ロシアは、軍隊のヨーロッパ化を方向づけた最初の重要な軍事改革の試みを行なった。そのヨーロッパ化はアレクセイ・ミハイロヴィチのより大規模な改革へのプロローグとなった。

г) В 1645 – начале 1660-х гг. – при царе Алексее Михайловиче Россия пережила еще одну волну модернизационных реформ, и, как и при Петре, их главным двигателем снова была военная реформа, нацеленная на европеизацию армии по образцам, существовавшим в тогдашней Европе (где регулярные армии тоже находились в стадии становления, начатого в годы Тридцатилетней войны).

1645～1660年代初頭にかけて、アレクセイ・ミハイロヴィチ帝の治世下で、ロシアはいま一つの近代化する改革の波・高まりを経験した。それは、ピョートル治世下でそうであったように、当時のヨーロッパに存在していたモデルに倣って、軍隊のヨーロッパ化を方向づけた軍事改革が主な原動力であった（ヨーロッパでは、常備軍が、30年戦争時代に着手された形成期にあった）。

II. Военные реформы отца и сына: общие черты. 父と子の軍事改革：共通の特徴

Однако эта (по сути, не менее масштабная, чем петровская) военная реформа Алексея Михайловича пока *не очень хорошо известна* и последствия ее далеко не до конца осмыслены.

しかし、このアレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革（本質的には、ピョートルの改革よりも少なからず大規模であった）は、いまのところあまり知られていないし、その結果、最後まで意義を認識されてもいないのである。

Между тем, в военных реформах отца и сына было много общего:
ともかく、父と子の軍事改革において多くの共通性があった。

а) также, как и при Петре, военная реформа Алексея Михайловича была вызвана к жизни решением внешнеполитических задач – первой «большой европейской войной» России в XVII веке – «тринадцатилетней» русско-польской войной 1654–1667 гг., вызванной вхождением Украины в 1654 г. в состав России. Этот затяжной военный конфликт был осложнен еще и русско-шведской 1656–1661 гг. (активные боевые действия в ней фактически велись лишь в 1656–1658 гг.).

ピョートルの治世下と同様、アレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革は外交的諸課題の解決によって引き起こされた。すなわち 17 世紀におけるロシアの最初の「大ヨーロッパ戦争」である、1654 年にウクライナがロシアへ加入することによって引き起こされた、1654~67 年の「13 年に及ぶ」ロシア=ポーランド戦争の解決である。

б) военная реформа Алексея Михайловича не уступала по размаху петровской и была проведена в столь же короткие сроки (фактически в течение одного десятилетия): петровская в основной своей фазе, связанной с созданием новой сухопутной армии – в 1699 – 1711 г.; реформа Алексея Михайловича – в 1649 – 1663 гг.

アレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革は、ピョートル改革の規模の面で引けを取らないものであり、またそれは、かくも短い期間で遂行された（実際、たった 10 年間である）。すなわち、新しい陸軍の創設と結びついていたその主要な局面におけるピョートル改革は、1699~1711 年になされ、アレクセイ・ミハイロヴィチの改革は 1649 ~63 年になされた。

в) также, как и петровская, она проходила не по какому-то единому плану, а постепенно, несколькими «волнами» реформирования армии с некоторым изменением принципов ее комплектования, финансирования и содержания в каждой из них. Первым подготовительным мероприятием реформы стало создание учебного рейтарского полка И. фан Буковена в 1649–1650 гг., но первая волна серьезных преобразований в армии пришла на 1652 – 1654 г. Она была связана с подготовкой к войне и с созданием ядра новой армии на основе поместной системы центральных и отчасти южных районов страны. Вторая волна – в 1657 – 1660 г. - прошла в ходе русско-шведской войны и привела к фактическому удвоению численности полков «нового строя» за счет перевода в них поместных структур на юге, северо-западе и западе России. Она сопровождалась формированием *военно-территориальных округов* («разрядов» - Белгородского, Новгородского и Смоленского, которые Милюков считал предшественниками петровских губерний) и «разрядных» полков (аналогов армий и корпусов), формируемых на их основе. Аналогичные «волны» петровской военной реформы пока недостаточно изучены, хотя тоже имеют место (как минимум их тоже две в первой фазе военной реформы: 1) 1699 – 1704 гг. – формирование такого же «ядра» новой армии в ходе поисков и экспериментов, созданного в ходе «локальной» войны, какой первоначально мыслилась русско-шведская; 2) 1705 – 1709 гг. – резкое увеличение численности армии после превращения войны в масштабный долговременный конфликт и завершение основной фазы военной реформы сухопутной армии, итоги которой были подведены в 1711 г. принятием первого штата «табели 1711 г.» русской армии).

ピョートルの改革と同様に、アレクセイ・ミハイロヴィチの改革は、何かある一つの計画に基づいてなされたものではなく、徐々に、軍隊の補充、資金調達そして俸給

という諸原則の若干の変更を伴った軍隊改革の幾つかの「波・高まり」によってなされた。改革の最初の準備事業は、1649~50年における И. фан Буковен の傭騎兵訓練連隊の創設だった。しかし、軍隊における重要な変革の第1の波・高まりは、1652~54年に起こった。それは戦争への準備、およびロシアの中央地帯と一部南部地方における知行・封地システムに基づく新しい軍隊の中核の創設と関係があった。第2の波・高まりは、1657~60年における、ロシア＝スウェーデン戦争の過程で生じ、その知行地をロシアの南部、北西部、西部に移すおかげで、実際に「新編成軍隊」の連隊数は2倍に膨れ上がった。それはまた **軍事・地域管区**（ミリュコーフが、ピョートルの定めた県の先駆けであるとした、ベルゴロド、ノヴゴロド、スマレンスクの「軍管区ラズリヤード」）の形成、および管区を基礎としての「軍管区ラズリヤード」連隊（軍や軍団と同義）の編制も伴っていた。同様に生じたピョートル軍政改革の同じ様な「波・高まり」の研究はまだ不十分である（少なくとも、軍事改革の第1の局面において2つの波・高まりがある。第1は、1699~1704年である。この時期、探求と経験の過程において「地方の」戦争の過程で形成された、新しい軍隊における中核が創られた。それはロシア＝スウェーデン戦争がまず何よりも考えだしたものであった）。第2は、1705年~09年である。この時期、戦争が大規模で長期化する紛争になった後に、軍隊に人数が激しく増大し、陸軍の軍事改革の基本的な局面が完了した。その結果は、1711年にロシア軍の最初の定員及び職務規程の「1711年の表」の採用であった。）

в) в итоге обеих реформ – была создана *массовая и принципиально новая армия*:

結局のところ、二つの改革は、大衆的で、原理的に新しい軍隊が創設された。

1) при Петре – постоянная армия из регулярных солдатских и драгунских полевых и гарнизонных полков на рекрутской основе;

ピョートル治世下で、新兵徵集に基づく、常備的な兵役兵士（歩兵）連隊、竜騎兵野戦連隊および守備連隊からなる恒常的な軍隊（常備軍）である。

2) при Алексее Михайловиче – в основу армии превратились регулярные (но не постоянные, а распускающиеся после военных кампаний по домам) полки «нового (или «иноземного») строя» (рейтарские, драгунские и солдатские). С этого времени они стали основой русской полевой армии вплоть до конца XVII в: 1) Основным видом кавалерии стали *рейтары* – конница, имеющая защитный доспех (погрудные латы и шлем-шишак) и вооруженная, кроме холодного, огнестрельным оружием – карабином и парой пистолетов в специальных кобурах-ольстах. Они были организованы в правильные полки и рейтарские роты, подчинявшиеся офицерам и согласованно маневрировавшие на поле боя единым правильным строем. 2) Их дополняли копейщики – такая же конница в защитном доспехе, наносившая таранный удар сомкнутым строем длинными копьями. Копейные роты то входили в состав рейтарских полков, то образовывали отдельные полки. Они были немногочисленны и представляли собой своего рода «элиту рейтар». 3) *Драгуны* были пехотой, ездащей на конях, и на поле боя действовали в основном в пешем строю, как солдаты, разновидностью которых они считались. 4) *Солдаты* были пехотой, организованной в солдатские роты и полки, и действовавшие сомкнутым строем по правилам европейских уставов.

アレクセイ・ミハイロヴィチ治世下で、常備の（しかし、恒常的ではなく、軍事遠征後には家々に帰宅させた）「新（あるいは外国）編成軍」連隊（傭騎兵・レイタル、竜騎兵、兵役兵士）が軍隊の基礎をなした。この時以来 17世紀末まで、こうした連隊がロシア野戦軍の基本となった。1) 騎兵隊の基本となったのは傭騎兵である。防御用甲冑（胸当て鎧と頂が細くなっている兜）を付け、白兵（刀槍など）以外の銃砲一騎兵銃とベルトに着ける拳銃ホルダーに入れた一対のピストルで武装した騎兵隊である。彼らは、単一の規律ある部隊として、戦場で士官たちに従い、一致して行動する正規連隊であり、かつ傭騎兵中隊である。2) 彼らを槍兵が補った。彼らは、長い槍で

武装して密集隊列による体当たりを加える防御用甲冑を着用した騎兵でもある。槍兵中隊は傭騎兵連隊に入ることもあり、また独立した連隊を編成することもあった。それらは少数であり、中隊の「傭騎兵のエリート」である。3) 龍騎兵は、多様性を持つ兵士として、歩兵であり、馬にも乗り、戦場では歩兵隊の基本として活動した。4) 兵士たちは歩兵であった。兵士の中隊と連隊で編成され、ヨーロッパの紀律ある操典に従って密集部隊として活動した。

г) *полевые сухопутные армии Алексея Михайловича и Петра мало чем отличались друг от друга по структуре полков и по численности:*

アレクセイ・ミハイロヴィチとピョートルの野戦陸軍は、連隊の構造とその数という面から、お互いに差異は少ない

минимум 29 кавалерийских и 38 пехотных полков «нового строя» в армии Алексея Михайловича (но 2 «выборных» солдатских полка были фактически бригадами, состоящими из 2-3 обычных полков);

すなわち、少なくとも、アレクセイ・ミハイロヴィチの軍隊における「新編成軍」の 29 の騎兵連隊と 38 の歩兵連隊がある（しかし「選抜」兵士 2 個連隊は、事実上、通常 2・3 個連隊からなる大隊である）。

33 драгунских и .42 пехотных полка по штату 1711 г. в полевой армии Петра I.

ピョートル 1 世の野戦軍では、1711 年の定員に従うと、33 龍騎兵と 42 歩兵連隊があった。

Так что масштаб военной реформы Алексея Михайловича и влияние ее на последующую военную реформу Петра не следует недооценивать – она была серьезнейшей подготовительной стадией военной реформы Петра, и многие элементы военной структуры, которые иногда считают творением Петра, были созданы за полвека до него и уже привычны для русского общества:

アレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革の規模およびその後のピョートルの軍事改革に与えたその影響は、過小評価すべきではない。つまり、アレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革はピョートルの軍事改革の重要な準備期であった。また時々ピョートルの創造物であるとみなされる軍事構造の多くの要素は、ピョートル以前の半世紀前に創設され、ロシア社会にとってすでに習熟していた。

1. «регулярство», т.е. правильная организация армии по европейским стандартам (деление ее на полки; полков на батальоны и роты; конных на эскадроны («шквадроны») и роты) с одинаковой стандартной штатной численностью. Новшеством не было ни а) действие этих подразделений в «правильном» строю; б) ни обучение их этому строю; в) ни командный состав – уже при Алексее Михайловиче существовала вся номенклатура офицерских чинов в полку (обычно стандартной численностью 30-33 офицера в рейтарских и солдатских полках): от полковника, подполковника («полуполковника») и майора (командовавших батальонами – «полуполками») до капитанов и поручиков, командовавших ротами и взводами). При Алексее Михайловиче начал формироваться и генералитет – появились генеральские звания, причем число генералов увеличивалось в ходе последующих войн, а в течение второй «большой» войны XVII века – русско-турецкой 1673-1681 гг. – появились и русские генералы, составившие «русскую часть» генералитета. Русские дворяне в основной своей массе уже полвека воевали и проходили обучение строю и тактике действий в бою под командованием этих офицеров, которое было для них привычным явлением.

「恒常化・常備軍化」、すなわち、人員の同様な基準を持ったヨーロッパ基準（軍隊を連隊に、連隊を大隊と中隊に分割すること。騎兵を分遣隊（「シュクヴァドロン」）に分割すること）による軍隊の紀律的な組織化である。新しい方法ではなかつた。а) 「規則正しい」部隊における細分の実施においても。б) 部隊の訓練においても。в) 指揮構成においても。すなわち、すでにアレクセイ・ミハイロヴィチ治世下の連隊で

は将校位の全人名リストが存在していた（通常、傭騎兵連隊および兵役兵士連隊においては、将校の数の基準 30~33 名である）。連隊長、副連隊長（「半連隊長」）および少佐（大隊すなわち「半連隊」を指揮する）から大尉や中尉（中隊や小隊を指揮する）に至るまで全人名リストが存在していた。アレクセイ・ミハイロヴィチ治世下で、将官団・ゲネラリテートも編成され始めた。將軍の名称が現れ、その後、次の戦争の中で將軍たちの数が増大した。しかし、1673~81 年のロシア＝トルコ戦争である、17 世紀の第 2 の大「戦争」の最中に、ゲネラリテートの「ロシアの部分」を構成するロシアの將軍たちが現れた。全体として、ロシアの貴族は、すでに半世紀戦い、部隊を訓練し、こうした将校たちの指揮の下で戦いが行われた。その指揮は貴族たちにとって習慣的な現象となった。

2. не было новшеством и командование иноземных офицеров.

外国の将校たちの指揮も新しいものではなかった。

Более того – строительство армии «нового строя» «с нуля» потребовало массовой их вербовки, и масштабы их найма при Алексее Михайловиче были гораздо более значительными, чем при Петре I. На 1663 г. 79,5% полковников были иноземцами, и только 18% - русскими. Офицерский корпус русской армии в эти годы был гораздо более «иноземным», чем при Петре I. Вероятно, уже при Алексее Михайловиче иноземцы составляли около половины численности офицерского корпуса полков «нового строя» (не менее 1 тыс. из 2,4 тыс. чел.).

加えて、「ゼロから」「新編成軍」の建設は、将校の大量募集が求められた。そしてアレクセイ・ミハイロヴィチ治世下におけるその雇用の規模は、ピョートル 1 世時代よりもはるかに大きなものとなった。1663 年、連隊長の 79・5 パーセントが外国人であった。たった 18 パーセントがロシア人である。この時期、ロシア軍の将校団を構成するのは、ピョートル 1 世時代よりもはるかに多くの「外国人」であった。おそらく、すでにアレクセイ・ミハイロヴィチの時代、外国人が「新編成軍」の将校団の約半数を占めていた（2400 人のうち 1000 人を下らない）。

Вопреки представлениям о «непrestижности» службы в русской армии и о насильственном удержании офицеров в ней (которое действительно иногда - чаще всего в период военных действий - имело место), положение иноземных офицеров, жалованье и возможности для продвижения по ступеням офицерской карьеры в России были для них в целом вполне удовлетворительными. Поэтому большая часть офицеров отнюдь не стремилась покинуть Россию – офицеры 1650-х-1660-х гг. оставались здесь в массовом порядке, и образовали целый ряд офицерских династий, как и в русском обществе, передававших службу от отца к сыну и нередко монополизировавших занятие старших офицерских (прежде всего «полковничьих») должностей (в 1699 г. – всего 9 из 133 полковников – русские). К такой «полковничьей» династии принадлежали, например, сподвижники Петра братья Брюсы (Яков и Роман Вилимовичи), отец которых был полковником в русской армии в 1670-е гг.

ロシア軍における勤務の「評価の低さ」および将校の強制的な維持・控除（何よりも軍事活動の時期に、時々実際にそれは生じた）に関する認識に反して、外国人将校の状況、俸給およびロシアにおける将校の出世・経歴の昇進の可能性、以上のことが外国人将校にとって全体的に満足するものであった。それゆえ、将校の大部分は、ロシアを立ち去ろうとすることなく、1650~60 年代の将校たちは、大体においてとどまり、また、ロシア社会においても、父から子へと受け継がれ、上級将校の（何よりも「連隊長の」）の職務の地位をしばしば独占する一連の将校の王朝を形成した（1699 年には 133 人の 9 名のみがロシア人であった）。そのような「連隊長の」王朝に、たとえば、ピョートル 1 世の戦友であるブリュス兄弟（ヤコブとロマン・ヴィリモヴィチ）も入っていた。彼らの父は 1670 年代にロシアの軍隊で連隊長であった。

Немецкая («Новонемецкая», «Иноземная») слобода в Москве с самого момента своего возникновения в 1652 г. (в канун подготовки войны с Польшей) была не столько центром иноземной культуры, распространяемой купечеством и ремесленниками, сколько колонией иноземных офицеров, которым в 1665 г. принадлежало 69,5% дворов в ней.

モスクワにあるドイツ人（「新ドイツ人」、「外国人」）村は、1652年のその発生時期（ポーランドとの戦争準備前夜）から、商人や手工業者によって広がった外国の文化の中心というよりは、むしろ外国人将校のコロニーであった。1665年にはそこで戸数の69・5パーセントを占めていた。

Иноземные офицеры, полвека служившие в русских полках бок о бок с русским дворянством, были наиболее близкими к русскому обществу носителями европейской культуры и корпоративной сословной психологии европейского дворянства, которая могла оказывать влияние на русское общество на живых образцах их поведения (вплоть до дуэлей, которые они практиковали). Не надо забывать, что европеизация самого Петра началась с Немецкой слободы, т.е. именно с влияния этой офицерской среды (носительницы отнюдь не самых высоких культурных стандартов с попойками и прочим, которые успешно усваивал Петр, вызывая их негативными сторонами отчуждение «высоких особ» за границей во время «Великого посольства»). Но и до Петра, в эпоху Алексея Михайловича, целый ряд русских вельмож уже посещал Немецкую слободу и поддерживал почти дружеские отношения с иноземными офицерами, воевавшими под их командованием.

ロシア人貴族と肩を並べてロシアの連隊で半世紀にわたって勤務した外国人将校は、ロシア社会にとってヨーロッパ文化およびヨーロッパ貴族の社団的身分的心理の最も近しい体現者であった。このヨーロッパ文化とヨーロッパ貴族の社団的身分的心理は、ロシア貴族の行動の生きた規範の上で、ロシア社会に影響を与えた（彼らが実際に行った決闘に至るまで）。また、ピョートル1世その人のヨーロッパ化が、外国人村から、すなわち、この将校たちの影響でもって、始まったことを忘れるべきではない（体現者たちは、痛飲やその他を伴うような、決して最も高い文化的基準ではなかった）。

「大使節団」の時代、外国では否定的な側面によって「高い地位の人たちを」疎外しながら、痛飲やその他をピョートルは上手く自分のものとした。しかし、ピョートルに至るまで、アレクセイ・ミハイロヴィチの時代、ロシアの貴顕たちはすでにドイツ人村を訪れていたし、外国の将校たちの指揮下で戦った外国人将校と友好的な関係を結んでいた。

3. Не была новшеством даже практика присвоения офицерских рангов малолетним детям офицеров, хорошо известная нам по биографиям русских дворян в XVIII в. – уже в 1677-1678 гг. ее практиковали иноземные офицеры на своих детях, иногда не достигавших даже 10-летнего возраста.

将校たちの年少の子供たちに将校の位を与えるという行動さえ新しいことではなかった。18世紀のロシア貴族の履歴に従うと、こうした行動を私たちは良く知っている。しかし、1677~78年、外国人将校たちは、時には10歳にさえ満たない自分の子供たちに上のことを行なった。

4. Строительство массовой новой армии требовало столь же массовой, как и при Петре, закупки вооружений за границей, и правительство Алексея Михайловича в 1650-е – 1660-е гг. проводило ее в масштабах, не уступавших петровским, и через похожие механизмы (доверенных иностранных купцов, выступавших своего рода «комиссарами» казны). Так, например, только в 1661 г. англичанин Джон Гебдон по поручению царя намеревался поставить через Архангельск 10 тыс. мушкетов, 500 карабинов и 500 пар пистолетов с ольстрами для рейтарских полков¹.

¹ РГАДА. Ф. 27. Оп. 1. Д. 118. Ч. 1. л. 162.

大衆的な新軍の建設は、ピョートル時代においてと同様に、大衆的なものだった。1650年～60年代のアレクセイ・ミハイロヴィチの政府は、ピョートル政府に劣らず、同様のメカニズム（ある種国庫の「委員」として行動する、信用できる外国人商人）を通して外国での武器買い付けを行なった。たとえば、1661年、英国人ジョン・ゲブドンはツアーリの依頼を受けて、アルハンゲリスク港を経由して、傭騎兵連隊のために1万丁のマスケット銃、5百丁の騎兵銃、拳銃ホルダー付きの5百丁の対のピストルを調達することを目指した。

5. Не было новшеством и широкое применение технических новинок – царь Алексей Михайлович даже в мелочах был похож на своего сына, и в 1650-е гг., как свидетельствовал датский посланник, активно участвовал в испытании новых образцов артиллерийских орудий, и даже сам приложил руку к созданию некоторых из них.

技術的な新製品を広く受け入れることも新しくはなかった。ツアーリ・アレクセイ・ミハイロヴィチはとるに足らないことでさえ自分の息子に似ていた。1650年代、オランダの使節が証言しているように、ツアーリは大砲の新しいモデルを試すことに積極的に加わった。さらに自身はそれらの幾つかを作ることに署名した。

6. Как считают современные исследователи русской артиллерии (А.Н. Лобин) при Алексее Михайловиче в итоге были проведена и серьезная реформа артиллерии со стандартизацией ее калибров и введением однотипного вооружения полевых полков – только калибр полевых пушек был не 3, а 2 фунта.

同時代人が見做しているように、ロシアン大砲の研究者たち (А.Н. Лобин) は、アレクセイ・ミハイロヴィチ治世下、要するに、大砲の口径の規格化および野戦連隊の同様な武器の導入を伴う大砲の重要な改革もなされた。野戦大砲の口径だけは 3 フント (1 フント=409・5 グラム) ではなく、2 フントであった。

Поэтому Петр I начинал свои военные реформы отнюдь не «с чистого листа». Об этом напоминал ему и сенатор кн. Я.Ф. Долгоруков в 1717 г.: «...Военные дела: Отец твой многое через оные хвалы удостоился и пользу велику государству принес, *тебе устроением регулярных войск* путь показал, да по нем несмысленные все его учреждении разорили...». Долгоруков, как и Б.П. Шереметев, начинал свою военную карьеру в 1680-е-1690-е гг. с командования воеводскими «разрядными» полками в военной системе, созданной Алексеем Михайловичем, и потому прекрасно знал то, о чем говорил. Военные реформы Петра с военно-организационной точки зрения были во многом подготовлены военными реформами его отца, и новые принципы военной службы имели глубокие корни в реформах Алексея Михайловича.

それゆえ、ピョートル1世は自らの軍事改革を決して「純粹に表から」始めなかった。これについて、1717年に元老院の Я.Ф. ドルゴルーコフ公も思い出している。「・・・軍事上の諸問題：陛下の父君はそうした多くの褒美を授与された。また大君のために、多くをもたらしました。陛下に常備軍の建設によって道をお示しになりました。そしてその道に従って愚かなすべての彼の制度が破壊されました。・・・」ドルゴルーコフは、Б.П.シェレメーチエフと同様に、アレクセイ・ミハイロヴィチによって創設された軍事システムの軍司令官のいる「軍管区の」連隊を指揮することから、自らの軍事的経験を 1680~90 年代に始めた。ピョートルの軍事改革は、軍事的組織上の観点からすると、多くの点で、彼のちちの軍事改革によって準備されていた。そして軍事勤務の新しい原則はアレクセイ・ミハイロヴィチの改革の中にその深い根源を持っていた。

III. Военные реформы Алексея Михайловича и Петра: особенности.

アレクセイ・ミハイロヴィチとピョートルの軍事改革：特殊性

Однако были между двумя реформами и *принципиальные отличия*, глубоко влиявшие на русское общество.

しかしながら、二つの改革の間には、ロシア社会に深く影響を及ぼした極めて重大な原理上の差異もあった。

Во многом они были вызваны их *стартовыми позициями* – той обстановкой и условиями, в которых они разворачивались, сложным взаимодействием реформ с социальными, финансовыми и государственными институтами и структурами, существовавшими на тот момент времени, в который они проводились.

多くの点で、その極めて重大な原理上の差異は、それらの出発点にある立場—その情況と条件—によって生起させられたものである。それらの立場で、改革が行われた当時存在していた社会的、財政的そして国家的制度や構造を伴った改革の複雑な相互作用によって、極めて重大な原理上の差異は広がった。

А структуры эти были существенно разными.

しかしこうした構造は本質的に異なるものであった。

1) Военная реформа Алексея Михайловича начиналась в середине XVII в., когда армия строилась в первую очередь на основе *поместного обеспечения*, на основе сложившейся в середине XVI в. и существовавшей целое столетие без существенных перемен *поместной системы* – системы мобилизации территориальных военных контингентов, которые существовали во время военных походов на условиях самообеспечения всем необходимым – конем, оружием, доспехом, продовольствием. Основой *полевой* армии была *поместная конница* – кавалерия, всадники которой содержали себя сами в первую очередь за счет земельных владений, пожалованных государством – *поместий*, которые оставались *государственной собственностью* и могли отбираться за неисполнение военных обязанностей. Правительство понимало их недостаточность и дополняло их нерегулярным *денежным жалованьем*, выдававшимся, как правило, перед военными походами, чтобы помочь снарядиться на службу. Существовали *нормы* этого земельного и денежного жалованья (*поместные и денежные оклады*), и главным поощрением за службу и ступенькой успешной карьеры было *увеличение* этих окладов, размер которых был главным показателем *социального статуса* и принадлежности к определенной *социальной группе*.

アレクセイ・ミハイロヴィチの軍事改革は 17 世紀中葉に開始された。当時、軍隊は、まず何よりも、**土地の保障・供給**の基盤の上に、すなわち 16 世紀中葉に形成され、1 世にわたって本質的な変化なく存在して来た**封土・領地システム**の基盤の上に、軍隊は形成された。すなわち、地方の軍事上の人員の動員のシステムである。軍事上の人員は、軍事遠征時にはすべての必要なもの—馬、武器、甲冑、食糧—を自給自足するという条件で存在していた。野戦軍の基本は領地・封地騎兵隊—騎兵隊、その騎兵たちは、君主から下賜された土地—国家の所有のままであり、軍事的義務が果たせない場合には没収することができる封土（*ポメスチエ*）—を所有しているおかげで、何よりも、自らを給養した。政府は封土の不足を理解しており、それを、良く知られているように、軍事遠征にあたって、その前に、勤務にとって必要なものを支度することができるよう、不定期な金銭による下賜で補った。この土地と金銭の下賜（封土と金銭給料）の基準は存在していた。また、勤務に対する主要な奨励金と出世の昇降段が、こうした給料の上昇であった。その規模は、社会的ステータスおよび一定の社会グループに帰属している証明であった。

Военная организация, столь важная для русского общества, во многом определяла и его социальную структуру, которая базировалась на ней и отталкивалась от нее.

軍事組織は、ロシア社会にとってかくも重要であり、多くの点で、社会的構造をも規定した。その社会構造は軍事組織に基づき、またそこから離脱した。

Вероятно, на этот момент времени не совсем справедливо было бы говорить о *сословной организации* русского общества. Фактически русское общество в тот момент было не столько сообществом *крупных сословий*, сколько сложным конгломератором

иерархически выстроенных *сословных* групп, военизированная часть которых была организована в военно-территориальные корпорации (а)элитную *столичную* («московские чины») и б) корпорации *провинциального дворянства*, которые историки называют теперь а) «Государевым двором» и б) «служилыми «городами»»). Общество ощущало себя в первую очередь как дробное и сложное целое, в котором эти группы (статус которых был выражен понятием «чин») далеко еще не завершили слияния в *общероссийские сословия*.

おそらく、この時点で、ロシア社会の身分構造について語ることはあまり公平ではないかもしれない。事実上、ロシア社会はこの時点で大きな（人口の多い？）身分の集団というよりも、ヒエラルヒー上作られた身分上のグループの複雑な混合物・礫岩であった。その軍事化した一部分は、軍事・領域的な社団に編成された（a）エリートの首都の社団（「モスクワの役人」に）、6) 地方貴族の社団に。それらを、現在、歴史家たちは次のように呼んでいる。a) 「君主の宮廷」と 6) 「勤務「都市」」と）。社会は、自らを何よりも、細分化され、複雑な一体物であると感じた。その中で、これらのグループ（その地位は「チン官位」という概念で表現されている）は、全ロシアの諸身分への融合が少しも完了していなかった。

Попытка историков XIX – XX вв. модернизировать эту социальную структуру и представить ее в виде привычных нам *сословных* категорий привела к созданию целого ряда искусственных *историографических конструктов*: делению представителей русского общества на 1) «*служилых по отечеству*» (вольно или невольно отождествляемых с позднейшим «дворянством» - выделенных по экономическому критерию владельцев земли и крепостных крестьян) и 2) «*служилых по прибору*» - несущих военную службу представителей более низких социальных групп, не имевших права индивидуального наследственного владения пожалованной им землей и нанимаемых на службу за жалование.

この社会的構造を近代化しようとして、それをわれわれが慣れ親しんでいる身分的カテゴリーとして提示しようとする 19~20 世紀の歴史家たちの試みは、一連の人為的な歴史学上の構造物を創ることへと導いたのである。すなわち、ロシア社会の典型的な人間（代表者）を以下のように区分すること。1) 「*祖国のために勤務する人々*」（故意か故意ではないか、最も遅くやってきた「貴族」と同一視される人々—土地と農奴農民を所有している人々の経済的な基準によって抜擢された人々である）、そして、2) 「*装備のために勤務する人々*」である。彼らは、より低い社会的グループの典型的な人間の軍事勤務を引き受ける人々で、彼らに下賜された土地や俸給を得るために勤務する雇い人を所有する個人的な相続の権利を持たない人々である。

Между тем, и правительство, и сами они в XVII в. так себя *не называли* и в подобных категориях общество *не осмысливали*. Они ощущали общество как дробную целостность «чиновных» групп и связанных с ними военно-территориальных корпораций (служилых «городов»), иерархически выстроенных и дополняющих друг друга – как своего рода «симфонию» обособленных друг от друга «чинов», иерархия которых должна соблюдаться и поддерживаться различными способами (через градацию их «честей» и механизм «местничества»). Понятие общесословного «дворянского» единства и будущие *критерии* этого единства (например, владение землей и крепостными, определенный уровень достатка) в этой системе представлений было выражено пока еще очень слабо (низший слой «служилых по отечеству» - «дети боярские», зачастую не имел крестьян или владел в лучшем случае двумя-тремя дворами). В большей степени «служилые по отечеству» были объединены *военными обязанностями* - общей «полковой» службой (т.е. службой в полевой армии).

とはいっても、政府も、17 世紀の彼ら自身も、自らをそのように称することはなく、また同様のカテゴリーの中で、社会を理解していなかった。彼らは、「官位を持つ」グループの、および彼らと関連を持つ軍事・領域的社団（勤務「都市」）の、ヒエラル

ヒー的に建設し、またお互いを補充したグループや社団の、細分された（？）統一性・完全性として社会を感じていた。お互い個別化され・隔絶された「官位を持つ人々」の「シンフォニー」のようなものとして社会を感じていた。そのヒエラルヒーは様々な手段（その「名譽」の段階・順序と「門地制度」のメカニズムを通して）によって遵守され支えられねばならなかった。この認識のシステムにおける全身分的な「貴族」の単一性の理解、およびその単一性の将来の基準（たとえば、土地や農奴の所有、財産の一定の水準）は、いまだ甚だ弱い（「祖国のために勤務する人々の」低い層である「小貴族」は、しばしば農民を持たず、あるいは良くても2・3戸を所有していた）。大体、「祖国のために勤務する人びと」は軍事的義務で統合された。つまり、共通の「連隊」勤務である（すなわち野戦軍勤務である）。

Защита этими социальными группами своих позиций в той или иной мере заставляла государя считаться с ними и объективно ограничивала его власть – сначала через институт Земских соборов, а с его угасанием – через коллективные членобитные «чинов» или военно-территориальных корпораций, которые были обычным явлением для середины – второй половины XVII в.

こうした社会的グループによって、あれこれの方法で、自らの立場を守ることが、君主に、彼らを重視させ、客観的に君主の権力を制限した。それは、はじめは全国会議の制度を通してだったが、その全国会議の衰退とともに、17世紀中葉から後半にとって当たり前となった「官位を持つ人々」あるいは軍事地域的社団の集団的嘆願を通してであった。

Поэтому Алексей Михайлович не мог еще прибегнуть к решительному слому этой социальной структуры в ходе военных реформ. В тот момент она еще была достаточно жизненной и консервативной; в обществе была сильна традиционная психология «симфонии чинов» и их обязанностей, которая пронизывала все общество. Ее в конечном счете разделял и сам царь.

それゆえ、アレクセイ・ミハイロヴィチは軍事改革の過程で社会構造の破壊へ訴えることはできなかった。このとき、社会構造はまだ十分重要であり、保守的なものであった（？）。社会には「役人のシンフォニー」および彼らの義務の力強い伝統的な心理があった。こうした心理は社会全体を貫いていた。結局のところ、ツァーリ自身も社会を分割したのである。

2. Не были готовы к слишком кардинальным переменам в военной организации и государственные структуры (финансовая, налоговая и административная системы государства не были в состоянии взять на себя бремя содержания новой армии и отказатьсь от традиционного поземельного ее обеспечения).

軍事的組織における甚だ重要な変更への準備はなかつたし、国家構造もなかつた（国家の財政、租税、そして行政のシステムは、新たな軍隊の給養という重荷を背負うことができなかつたし、また伝統的な土地の保障・供給を拒否することもできなかつた）。

IV. Реформа Алексея Михайловича как реформа переходного типа.

移行タイプの改革としてのアレクセイ・ミハイロヴィチの改革

Поэтому во времена Алексея Михайловича была возможна лишь военная реформа *переходного типа* – создание смешанной, «гибридной» военной структуры, объединяющей старые и новые принципы организации армии при сохранении основ поместной системы и базирующейся на ней социальной структуры, а также обусловленной ей социальной психологии.

それゆえ、アレクセイ・ミハイロヴィチの時代、以降タイプの軍事改革一難然たる「ハイブリッド」軍事構造の創設、および領地システムの基礎、それに基礎を置く社会構造、そしてそれに制約された社会的心理を保持した軍隊の構造の新たな原則一のみが可能であった。

Алексей Михайлович должен был «влить новое вино в старые мехи» - что он, собственно говоря и сделал.

アレクセイ・ミハイロヴィチは「古い革袋に新しい葡萄酒を流し込」まるでをえなかつた。厳密に言えば、彼はそうしたのである。

Он создал «смешанную» военную организацию, в которой фактически сосуществовали *две параллельные военные структуры*: 1) остатки старой «поместной» армии, постепенно сокращающейся в численности и размерах и теряющей военное значение; 2) новая армия на основе полков «нового строя», постепенно превращающейся в основную ударную силу полевой армии, которая, однако, тоже преимущественно базировалась на традициях поместной системы.

彼は、その中に実際に二つのパラレルな軍事構造が存在していた「雑然たる」軍事組織を創設した。1) 一つは、古い「領地」の軍隊である。それは徐々に数的にも規模的にも削減してきており、また軍事的意義もしなっていた。2) 第二に、「新編制軍」の聯谷基礎を置く新たな軍隊である。それは徐々に、野戦軍の基本的攻撃力へと変化した。しかしながら、とくに野戦軍は領地システムの伝統に基づいていた。

1) Элитой этой армии по-прежнему считалась *поместная конница*. Она стала теперь уделом прежде всего *столичного дворянства*, которое, как элиту общества и опору власти, тронуть было сложнее всего. Столичная корпорация дворянства («Государев двор») несла прежнюю сотенную службу, и «сотни» «московских чинов» возглавляли все списки воеводских полков. Она фактически так и не подверглась военному реформированию вплоть до конца XVII в., и даже до конца военной реформы Петра («щаредворцы» еще в 1711 – 1713 г. мобилизовывались на службу в виде традиционной поместной конницы). К ним добавлялась наиболее состоятельная верхушка провинциального дворянства (служилых «городов»), тоже сохраненная в «сотенной» службе.

この軍隊のエリートは、以前通り、領地の・地方の騎兵隊と見做された。この騎兵隊は、何よりも首都の貴族の割前・運命であった。首都の貴族は、社会のエリートや権力の支柱に対しても、何よりも複雑に損害を与えた。首都の貴族の社団（「くんしゅの宫廷」）は、以前の百人長の勤務を果たし、「モスクワの官位保有者たちの」「百人隊」は軍司令官の連隊の全軍事名簿を主宰した。首都の貴族社団は、事実上、17世紀まで、そしてピョートルの軍事改革の末までできえ軍事改革を被らなかつた（まだ1711～1713年における「ツァーリ宫廷」は伝統的な領地・地方の騎士の形で勤務に動員した）。最も財産のある地方貴族（勤務「都市」）の上層は、「百人長」勤務を維持しながら、騎士に補充された。

2) Но основная часть провинциального дворянства была переведена в полки «нового строя» - в рейтарские и даже солдатские (т.е. в непочетную, «малочестную» службу с точки зрения традиционной психологии представителей поместной системы). Уже при создании ядра армии Алексей Михайлович взял курс на это: в ходе руководимого им самим разбора недорослей в 1653 г. более трети (35,5%) недорослей были определены в солдатские полки (и даже в старых, «замосковных» городах центра – 30%). Как награда, им обещалось повышение в традиционных «чинах» внутри служилого «города» и даже запись в «московский список», что частично и было осуществлено. Но это разрушало устоявшие представления об основах службы и иерархии «чинов», и солдатская служба (особенно со второго этапа реформы, когда в солдатские полки в массовом порядке стали набирать дворцовых крестьян и «приборных») по-прежнему воспринималась как унижение «чести».

しかし地方貴族の基本的部分は「新編成軍」連隊へと置き換えられた。つまり傭騎兵連隊、さらには兵役兵士連隊に（すなわち、領地システムの代表者たちの伝統的心理という観点からすると、名誉なく、「あまり名誉のない」勤務を）。

しかしこれは勤務の基礎および「官位を持つ人々の」ヒエラルヒーについて堅持してきた認識を壊し、兵士の勤務（とくに、大体において、皇室領農民や「装備を持った人々」を兵士連隊に、募集し始めた改革の第2段階から）は「名誉」の廃止の後も以前通り身についていた。

Оно было тем более болезненным, что *солдатские* полки в официальной военной иерархии находились *ниже стрелецких* полков, формировавшихся из «приборных».

ましてや、公式の軍事ヒエラルヒー上の兵士連隊は「装備のための人々」から構成された銃士兵連隊よりも低い地位にあったことは、痛みを伴っていた。

3) Военные историки обычно выдвигают на первый план *новые*, модернизационные аспекты реформы, но в ней была и очень мощная *обратная* тенденция – дальнейшее развитие *традиционных военных структур*. Она выразилась в сохранении и расширении традиционной пехоты – корпуса *московских стрельцов*. Именно они, а не солдатские полки «нового строя» считались (и что важнее – *реально были*) элитой армейской пехоты – они были высоко дисциплинированы и спаяны корпоративной солидарностью. В войнах XVII в. они оставались *основной ударной силой* русской пехоты. Алексей Михайлович почти удвоил их численность – но не за счет роста количества полков, а за счет удвоения штатной численности полка, что привело к значительному увеличению их доли в населении Москвы и превратило их в серьезную военную и социальную силу в столице, способную решающим образом вмешаться во внутриполитические конфликты, защищая свои интересы и используясь в политической игре группировок элиты.

軍事士家たちは、通常、改革の新しく近代化された局面を前面に押し出している。しかし改革には非常に力強い逆の傾向もあった。すなわち伝統的な軍事構造の一層の発展である。それは伝統的な歩兵—モスクワ銃士兵軍団の維持と拡大に現れていた。彼らは「新編成軍」の兵士連隊は陸軍の歩兵のエリートとは見做されていなかった（より重要なことは実際にそうであったのだ）。彼らは極めて高度に訓練され、社団的な連帶によって結び付けられていた。17世紀の戦争で、彼らはロシア歩兵の基本的な打撃力であった。アレクセイ・ミハイロヴィチはその数をほとんど2倍にした。しかし連隊の数を犠牲にしてではなく、連隊の人員数を2倍にすることによってであった。そのことはモスクワ人口における彼らのかなりの数的増大へと導くことになり、また自らの利益を守り、エリートのグループ分けによる政治ゲームで利用されて、国内政治の紛争に介入する、優れた、首都における重要な軍事的および社会的な勢力へと変化させた。

4) В русле следования традиции находилось и *сохранение основ военно-территориальных корпораций* – служилых «городов». Несмотря на перевод большей части провинциальных дворян в полки «нового строя», разрушавший целостность корпораций, Алексей Михайлович сохранял механизмы, поддерживающие их – систему поместных и денежных окладов, институт «окладчиков» – выборных представителей «города», которые участвовали а) в определении окладов и б) в *разборах*, на которых его члены распределялись по видам службы. Таким образом, пусть и в ослабленном виде сохранялись основы местного «дворянского» корпоративизма.

伝統の踏襲という軌道の上には、軍事=領域的・地域的社団—勤務「都市」—の基礎の保持ということもあった。社団の統一性を破壊することになった大部分の地方貴族の「新編成軍」への移行にもかかわらず、アレクセイ・ミハイロヴィチは社団一封土とオクラド（俸給）のシステム、「都市」の選抜された代表者たちからなる「（封土や俸給を定める）オクラドチク」の制度—を支えるメカニズムを保持した。オクラドチキは、a) オクラド（俸給）を定めること、b) そのメンバーが勤務の形で審査、に参加した。かくして、たとえ緩める形であっても、地方「貴族の」社団化の基礎は維持されたのである。

5) Еще одно проявление верности традиции – *доминирование традиционной военной элиты*. Фактически в армии во время реформы сложились *две параллельные командные иерархии*: 1) старая «разрядная воеводская» с высшим командным составом в лице русской аристократии; 2) новая (генералы и полковники), связанная с полками «нового строя». Несмотря на то, что части «нового строя» численно доминировали в армии, их командная иерархия занимала второстепенное и подчиненное положение по сравнению с «воеводской» и не играла самостоятельной роли. Низкий статус полков «нового строя» и более низкое, чем у иноземцев, жалование, вынуждавшее русских офицеров служить «с поместьем», препятствовали формированию национального офицерского корпуса в них – не только столичная элита, но даже верхушка провинциальных дворян не стремилась в офицеры, что к концу века привело к полному доминированию иноземных офицеров в их «штаб-офицерских» рангах. Фактически создать национальный офицерский корпус в XVII в. не удалось. Алексей Михайлович в 1650-е гг. заложил его основы, в 1670-е гг. он начал занимать заметные позиции в армии, но уже в 1680-е гг. первое поколение русских офицеров, прослуживших по 30 лет, стало сходить со сцены без должного восполнения и замещения.

さらにいま一つ確かに伝統が現れていた。伝統的軍事エリートの優位である。実際、改革期、軍隊においては二つのパラレル（対照的）な指揮・命令ヒエラルキーがあつた。一つは、ロシア・アリストクラートとして上位の指揮・命令の構成員を抱える古い「軍管区の軍司令官的」ヒエラルキーである。二つめは、「新編成軍」の連隊と結びついた新しい（将軍や連隊長）ヒエラルキーである。軍隊のなかで「新編成軍」が数的に優勢であったにもかかわらず、その指揮・命令的ヒエラルキーは、「軍司令官的」ヒエラルキーと比較して、副次的で従属的立場に置かれ、自律的な役割を果たせなかつた。「新編成軍」の連隊の低い地位、およびロシア人将校たちが「領地・知行地（ポメスチ）」をもって勤務せざるを得ない程、外国人に比べて一層低い俸給、以上のことが民族的な（ロシア人の）将校団を形成させることを阻害した。つまり、主とのエリートのみならず、地方貴族の上層さえも将校にならうとはしなかつた。そのことは、17世紀末までに、「参謀本部将校」のランクにおける外国人将校の完全な優位へと導いた。実際、17世紀においては民族的将校団の創設はうまくいかなかつた。アレクセイ・ミハイロヴィチは、1650年代に、その基礎を置いた。60年代には軍隊のなかで目立ちはじめた。しかし80年代、30歳まで勤務したロシア人将校の第1世代は、必要な補充もされないまま、表舞台から離れ始めた。

6) Не удалось решить проблему *финансирования* новой армии - попытка финансирования ее за *государственный счет* без серьезных налоговых и административных реформ привела к неудачной денежной реформе (выпуску с 1654 г. обесцененных медных денег). Первые 5-6 лет армию еще удавалось финансировать за счет «медной инфляции», но к 1660-1661 гг. был достигнут обратный эффект: началось стремительное обесценение медной монеты и снижение реального жалования, которое вызвало недовольство армии и стало одной из причин военных поражений этих лет.

(ここから) 新軍の財政問題を解決することはできなかつた。大きな税務改革行政改革を行わずに、国庫で新軍の財政をまかなおうとする試みは、失敗におわった貨幣改革をひきおこした。1654年から価値のさがった銅貨の発行。最初の5、6年は銅貨インフレによって財政をまかなうことはできたが、1660年から61年にかけて逆効果がみられた。銅貨の急激な価値の下落がはじまり、実質の俸給額が減少した。これが原因で軍隊に不満がうまれた。これはこの時代の軍事的敗北の理由の一つだった。

Восстановление в 1663 г. серебряного денежного обращения показало, что у государства нет достаточных средств на ее содержание (775 тыс. р. только на полки «нового строя»), и оно вынуждено было *недоплачивать жалование* и во многом вернуться к содержанию армии за счет *поземельной системы* (обеспечения службы с поместьем), а

также частичного *натурального* ее обеспечения за счет дополнительных экстраординарных налогов с населения (хлебных сборов). Еще и поэтому невозможно было порвать с основами поместной системы.

1663年の銀貨幣の流通が復活したことは、新編連隊を維持するための資金（77万500ルーブル）が国家には十分になかったことを示していた。そして国家は俸給を未払いにせざるをえなくなった。多くの点で土地供給を基盤とするシステムによる軍の維持にもどさざるをえなくなった。また住民から穀物税を、緊急の追加の税として徴収して、部分的に現物支給せざるをえなくなった。したがって、封土システムの基礎をたちきることはできなかった。

V. Влияние военной реформы Алексея Михайловича на русское общество и его социальную структуру.

Требовалось решение всех этих проблем, к тому же, несмотря на сохранение основ поместной системы, реформа все-таки основательно *расшатала их*, приведя к их глубокой эрозии:

1) новая военная структура приходила в явное *противоречие со старой системой «чинов»*, сформированной вокруг прежних принципов службы, и это ощущали все социальные группы;

新しい軍事構造は、明らかにこれまでの勤務原則をもとに形成されたこれまでの「官位を持つ人々」システムに明らかに対抗するものだった。特にこのことをすべての社会グループが感じとった。

2) она привела к *подрыву военно-территориальных корпораций*, которые оказались разбросаны по разным полкам и разным видам службы;

新しい軍事構造は、様々な連隊や勤務形態によってちらばっていた軍事地域的社団の破壊をもたらした。

3) совместная служба в полках представителей сразу нескольких «городов» (иногда 5-7 и больше) постепенно *разрушала «территориальную» психологию* и способствовала формированию *начатков общесословной*;

(5から7) いくつかの「都市」の代表者からなる連隊での合同勤務は次第に「地域的な」精神を崩壊し、全身分による始まりの形成を促進した。

4) военная реформа привела к *усилению социального расслоения* в социальной верхушке общества:

軍事改革は社会の上層部の社会階層分化を進展させた。

а) она, с одной стороны, усилила *стремление вверх* – стремление верхушки провинциального дворянства избежать негативных последствий реформы (т.е. перевода в полки нового строя) и вызвала своего рода «бегство» ее в «московские чины» (т.е. в состав «Государева двора», не затронутого реформой). По наблюдениям В. Кивельсон, его численность стала стремительно расти именно с 1663 г., и увеличилась фактически в три раза – с 3,5 тыс. чел. до 11,3 тыс. в царствование Петра в начале XVIII в.

軍事改革は、一方では上昇志向を強めた。すなわち地方貴族の改革の否定的影響（新編連隊への移動）を回避したいとの気持ちをつよめ、そして地方貴族の上層部の「モスクワの官位を持つ人々」（改革がおよばない「君主の宮廷」）へのある種の逃亡を引き起こした。V・キベリソンの観察記録では、逃げた地方貴族の上層部の数は1663年から急激にふえはじめ、3500人から18世紀の初頭のピョートルの治世で1万1300人までと3倍に増えた。

б) с другой - она вызвала *социальную деградацию «низов»* служилых по отечеству – прежде всего провинциальных «детей боярских», оказавшихся в рейтарах и солдатах. Массовую армию в почти 80 тыс. чел. в полках только «нового строя» невозможно было создать на базе только «служилых по отечеству», число которых на момент начала реформы в 1651 г. не превышало 33 тыс. чел. Это вызвало массовую мобилизацию в эти

полки «приборных» и даже крестьян, сопровождавшуюся не менее массовым верстанием их в «дети боярские» (в первую очередь на юге и на восточных границах), но с наделением землей в рамках минимальных поместных окладов и даже частями их. Эти люди, «бескрестьянные» и обрабатывающие землю своим трудом, не могли стать классическими «помещиками-крестьяновладельцами» и все больше эволюционировали в сторону более низких социальных групп, из которых они вышли, а социальный статус их падал все больше и больше. № они в конце концов превратились в *податную* категорию, получившую у историков к концу XVII в. название «однодворцев». По подсчетам В.Я. Водарского, на 1700 г. число «дворян» м.п. (с учетом этих «детей боярских») достигло 70 тыс. чел., большинство которых реально дворянами не было.

南部では、結局のところ、彼らは、17世紀の末までに歴史家たちによって「屋敷持ち農民（郷士）」という名称を持つことになる担税民のカテゴリーに変わった。ヴォダルスキイの計算によると、1700年、「貴族」（男性）の数は7万人に達した。その大部分は実際には貴族ではなかった。

в) стремление отделиться от терявших социальный статус групп и постепенное разрушение военно-территориальных корпораций привело к *началу консолидации* верхушки «служилых по отечеству» в более монолитное сословие, получившее при Петре название «шляхетства» (а потом и «дворянства»).

社会的ステータスを失ったグループと距離をたもとうとし、軍事・領域的社団が徐々に崩壊したことによって、「祖国のために勤務する人びと」の上層部は、より一枚岩に団結するきっかけとなり、ピョートル時代にはこの上層部は、Шляхетства その後貴族と呼ばれるようになった。

Оно формировалось в первую очередь *вокруг разрастающегося «Государева двора»* и уже не столько на основе своих военно-служебных обязанностей, сколько на экономической базе владения населенными имениями с крепостными крестьянами. Оно постепенно усваивало психологию европейского дворянства как привилегированного «благородного» сословия (частично и через иноземных офицеров, служивших рядом с ними, а также через тексты и манеры, шедшие с Запада). Слишком жесткие перегородки между «чинами» уже не были нужны ему, и в 1682 г. оно добилось *отмены* поддерживающего их *местничества*, что, несомненно, облегчило консолидацию дворянства.

この上層部は、最初にふえつつある「君主の宮廷」を中心に軍事勤務義務をもとにというよりも、農奴付き領地の領有という経済的基盤のもとに形成された。この上層部は次第に特権をもつ貴族身分としてヨーロッパ貴族の精神を獲得していった。（一部は彼らと一緒に勤務した外国人将校を通じて、西欧からきたテクストやマナーを通じて）。「官位を持つ人々」の間の厳しい区別は、貴族には必要なく、1682年には彼ら抑えていた封土制度が廃止され、貴族の団結はしやすくなった。

Оно *все меньше нуждалось и в сохранении поместной системы*. Оно формировалось в первую очередь на базе *центральных районов страны*, где резервы земель для поместных раздач были уже давно исчерпаны, а в южные районы, где они были, да еще и с высоким уровнем плодородия земель, их *не пускала* поместная система с законодательно очерченным начиная с 1637 г. кругом «заказных городов». В них «московским чинам» запрещалось приобретать земли, чтобы не подорвать землевладение социально не защищенной «служилой мелкоты», составившей основу полков «нового строя».

貴族は封土システムの維持をますます必要としなくなった。貴族は、まず何よりも、中央地域を基盤として形成された。そこでは、封土の分与のための予備の土地はずつと以前から使い果たしていた。しかし、予備の土地があり、さらには土地の肥沃度が極めて高い南部地域では、1637年以来、法的に明確された一連の「保護都市」を含む封土システムは、土地を手放すことはなかった。保護都市の中で、「モスクワの役

人」には、土地を獲得することを禁じた。「新編成軍」の連隊の基礎をなし、社会的に保護されていない「身分の低い勤務人（メルコタ）」による土地所有を掘り崩さないようにするためである。

Ресурсы земель в поместной системе были уже исчерпаны: «придачи» к поместным земельным и денежным окладам, очень частые как награды в годы двух русско-турецких войн (1673-81 и 1686-1700 гг.) все больше превращались в фикцию, в формальный показатель статуса, но не в реальные земли – росла разница между *земельным окладом* и его *реальным наполнением*. Формирующееся сословие было заинтересовано не столько в поместных раздачах по результатам службы (ибо их почти не было), сколько в *реальном приобретении земли* через другие механизмы (покупку, обмен и т.д.), для чего прежде всего следовало обратить землю из условного поместного владения в *собственность*. Одним из выражений этого была явная тенденция к *переводу поместий в вотчины* (через продажу государством части поместной земли «в вотчину» и т.д.).

封土システムの土地資源は、すでに消尽していた。「封土の土地と俸級への付加（つけたし）はしばしば褒章として、2回のロシア＝トルコ戦争時（1673～81年、1686～1700）時は見せかけにおわってしまい、ステータスの形式上の指標となった。現実の土地ではなく、土地の俸給と実際の中身の差は、大きくなつた。形成されつつある身分は、勤務の結果としての封土の配給よりもむしろ、他の取得のメカニズム（購入、交換）を通じての現実的な土地の取得に興味をもつていた、それは仮の封地所有から財産に土地を変えることが目的だった。この例として、封地を世襲領地にする頗著な傾向があつた。国家が封地を「世襲領地」に売却などする方法であった。

Таким образом, поместная система *перестала обеспечивать* поддержание военных структур, так как почти не подкреплялась новыми поместными раздачами, для которых просто *не было резервов земель*. С демографическим ростом нарастало *дробление* дворянских *поместий*, и их малые размеры в условиях продолжительных войн, требовавших все больших расходов на участие в ежегодных военных кампаниях, не обеспечивали потребности армии и вели к экономическому истощению наиболее «слабых» групп служилых по отечеству.

このように封土システムは軍事構造を維持できなくなった。あらたな封地の配給がほとんどなかつたために、ただ封地の配給のための土地資源の予備がなかつたからだ。人口が増えたことにより、貴族の封地は細分化され、小さなサイズは、軍事出兵にかかる多額な支出を必要とする長引く戦争の下では、軍の需要を確保することもできず、祖国のために勤務する人々の最も「弱い」グループを経済的に疲弊させた。

VI. Кризис военной системы XVII в. в начале царствования Петра I.

Естественно, что все эти проблемы *острее всего* стали обнаруживаться в конце полувекового существования этой «гибридной» военной структуры и достигли пика в начале царствования Петра I, который вступил в унаследованную им русско-турецкую войну 1686-1700 г. именно с этой «гибридной» армией, унаследованной им от отца и брата, вряд ли имея первоначально намерение серьезно реформировать ее.

当然のことながら、これらの問題は、半世紀存在した「ハイブリド型」の軍事構造の最後に先鋭化し、顕在化し、ピョートル一世の治世初期に最大の問題となつた。ピョートル一世は、父と兄からひきついだハイブリッド型の軍と共に1686年から1700年までのロシア・トルコ戦争に突入した。ピョートル一世は果たして最初からこの軍事システムを本当に改革しようと思っていたのか疑問である。

Однако война проявила еще одну слабую ее сторону: достаточно эффективная в относительно «коротких» и «ближних» войнах, она быстро исчерпывала свои резервы в длительных войнах на удаленных театрах военных действий, каковой и оказалась война 1686-1700 г. (по длительности даже превзошедшая русско-польскую). Отсутствие постоянных полков (за исключением стрелецких), сезонные мобилизации остальных,

которые требовали больших затрат даже просто на проезд к месту сбора и обратно в крайне неблагоприятное время весенних и осенних распутиц; затраты на как минимум полугодичное пребывание на службе, война в «пустых» степях, где крайне сложно было купить продовольствие непосредственно у театра военных действий.

しかし、戦争によりこのシステムがもつもうひとつの弱点が顕在化した。「短期」「接近戦」では十分効果的な軍事システムだが、長期戦でしかも戦場が遠隔地であつたりすると、たとえば1686年から1700年の戦争（この戦争は戦争の期間の長さでいえばロシア・ポーランド戦争の期間を超えていた）ではすぐに予備資源を使い果たしてしまった。（銃兵連隊をのぞいて）常備連隊がないこと、徵集場所に来て、春と秋の通行が困難な泥濘期に家にもどすためにかかる費用が膨大だった残りの連隊を季節ごとに動員すること、少なくとも半年勤務に就く費用、戦場のそばで直接食料を買うことが極めて困難な「何もない」ステップでの戦争など。

Проблема усугубилась по возвращении из Великого посольства ликвидацией московских стрельцов после восстания 1698 г. – выпало важное звено, формирующее русскую пехоту, которое чем-то нужно было заменить. Все это вызывало потребность в новой армии с новыми принципами комплектования и снабжения, лишенной хотя бы части этих недостатков.

銃兵隊の1698年の蜂起のあと大遠征からもどって、モスクワの銃兵隊を壊滅したことで問題は一層深まった。ロシアの歩兵を形成する重要な部分が崩壊し、なにかで交換する必要があった。以上のようなことから、新しい定員補充、供給原則をもった新しい軍の必要性がうまれた。

VII. Особенности военной реформы Петра I и ее влияние на русское общество.

Такую армию в конечном счете и создал Петр в первой фазе уже следующей «большой европейской» Северной войны 1700-1721 гг.

最終的にこういった軍をピョートル一世は次の「大きなヨーロッパの戦争」、1700年から21年の北方戦争の最初の段階でつくりあげた。

1) Первое и самое кардинальное отличие его военной реформы от реформы Алексея Михайловича состояло в том, что он *отказался от поместной системы*, как уже фактически исчерпавшей свои возможности основы содержания и формирования армии, плохо работавшей на задачу создания массовой армии.

アレクセイ帝とピョートル大帝の軍事改革の第一番目の、最大の根本的な違いは、ピョートル大帝が封土制度をやめたことである。封土制度は、大規模軍の創設の課題に有効に働かなかったし、軍の維持と形成の基礎としての可能性を事実上使い切っていた。

Отказ этот начался практически сразу по возвращении царя из Великого посольства осенью 1698 г.: 1) уже в 1698 г. был ликвидирован корпус московских стрельцов; а 2) в 1699 г. начался переход к новым принципам комплектования армии.

封土制度の廃止は、1698年の秋の大遠征からピョートルが帰国してすぐに始まった。1) すでに1698年にはモスクワの銃兵隊軍団が解散、2) 1699年に軍の新しい定員充足原則への移行が始まった。

Сначала, в 1699 – 1703 гг. Петр попытался использовать европейские принципы *вербовки* армии на добровольных началах из «*вольницы*», но в условиях России, где групп свободного населения практически не было, резервы «*вольницы*» были быстро исчерпаны, и уже с 1702-1703 гг. «*пробуксовывавший*» набор «*вольницы*» был дополнен сбором «*даточных*» в солдатские полки с податного населения. На втором этапе реформы, начавшимся с 1704-1705 гг. формированием новых полков и увеличением численности армии, у Петра не оставалось иного выхода, как окончательно перейти к *рекрутской системе* – то есть к системе комплектования *рядового* состава новых солдатских полков из податного населения (т.е преимущественно из крестьянства).

1699年から1703年まで最初ピョートルはヨーロッパの軍の徴募原則、志願の原則による「自由民」を利用しようとした。しかし自由民グループがほとんどいないロシアの条件では、「自由民」の資源はすぐに枯渇した。1702年から1703年にかけてすでに「自由民」の「うまくいかない徴募」は、兵士連隊への担税民から「徴集兵」を徴収することで補われた。1704年から1705年から新しい連隊の創設と軍の人の増加によってはじまった軍事改革の第二段階では、ピョートルには最終的にリクルートシステムに移行するしかなく、他の道はなかった。つまり新しい兵士連隊を（主として農民の）担税民で拡充するしかなかった。

2) Это сразу же решило проблему *массовой* армии, но породило другую: армия теперь должна была *финансируаться государством* за счет бюджетных средств.

この方法で、大規模軍の問題が解決された、しかし別の問題が生まれた。軍を国家予算から国家がファイナンスしなければならなかつた。

Первоначально, как и при Алексее Михайловиче, эта задача решалась паллиативными мерами: 1) использованием денежных ресурсов, накопленных в предыдущие царствования; 2) введением целого ряда экстраординарных налогов с населения (вплоть до налога «на драгунские седла»); 3) доходами казны за счет девальвации серебряного рубля, которые, как и при Алексее Михайловиче, через 5-6 лет породили значительную инфляцию и частичное обесценение жалованья, а также рост расходов на содержание армии и переход к *дефициту бюджета*, явственно обозначившемуся в 1709 г., в победный год Полтавы.

最初、アレクセイ帝時と同じように、この問題は一時しのぎの方策によって解決された。1)これまでの皇帝の時に蓄積されていた資金をつかって 2)住民からの一連の特別税の導入で（竜騎兵の鞍税に至るまで） 3)銀貨ルーピルの平価切下げによる国庫収入で、これはアレクセイ帝と同じように、切り下げ後5年から6年で大幅なインフラをうみ、俸給の部分的価値の下落と軍の維持費の増大や国家予算の赤字への移行など、ポルタワ闘いの勝利の年の1709年に顕著にみられた。

3) Все это стало мощным стимулом для второй фазы административных и налоговых реформ Петра, прошедших через ряд не всегда удачных экспериментов: Петр начал в 1709-1711 гг. с децентрализации управления и финансовой системы, попытавшись переложить содержание и финансирование армии на созданные им к началу 1711 г. губернии (задуманные фактически как военно-финансовые территориальные округа для содержания армии), но уже через несколько лет вынужден был вернуться к централизации управления, финансовой и налоговой систем, проведя в конце царствования более масштабную и координированную серию реформ 1717-1724 гг. Таким образом, именно решительный переход к государственному финансированию армии, резко увеличивший государственные расходы, стал причиной более кардинальных административных и финансовых реформ, чем это было в царствование Алексея Михайловича, которому не пришлось проводить их с таким масштабом и размахом.

これらは、ピョートル1世の行政改革、税制改革の第二段階で強力な刺激となった。ピョートルの様々な試みがいつもうまくいったわけではなかった。ピョートルは、統治と財政システムの脱中央集権化からはじめた。そして1711年の初頭にかけて設立した県に、軍の維持とファイナンスを負担してもらおうと試みた。これらの県は事実上軍の維持のために軍財政地域管区として考えられた。しかし数年後には、統治、財政、税制システムの中央集権化に戻らざるを得なくなつた。ピョートル一世は治世最後にあたる1717年から24年にかけて、より大規模な、調整された改革をおこなっている。このように、軍の国家による財政負担という決断力のある移行が、ミハイル帝の治世時よりももっと根本的な行政・財政改革がおこなわれた理由だった。ミハイル帝はあのような規模では改革をおこなう必要はなかつた。

На самом деле рост военных расходов населения был меньшим: Ричард Хелли, в одной из статей пытавшийся посчитать их для второй половины XVII в., пришел к выводу, что они составляли уже тогда более 3 млн. р., что, с учетом падения стоимости рубля при девальвации, было почти эквивалентно петровским расходам на сухопутную армию (4 млн. р. к 1720 г.). Учитывая, что армия конца XVII в. по численности и структуре фактически не уступала армии Петра, это, вероятно, недалеко от истины (хотя в некоторых аспектах подсчеты Хелли и кажутся завышенными).

実際には住民の軍事費の増加は、小さかった。リチャード・ヘリーはある論文で 17 世紀後半における軍事費の増加を計算しようとし、当時すでに 300 万ルーブルだったとの結論をだしている。平価切下げ時のルーブル価格の下落を考慮すると、1720 年にかけて陸軍に対するピヨートルの支出額の 400 万ルーブルにほぼ相当する。17 世紀末の軍は人数においても構造においてもピヨートルの軍に劣っていなかつたとすると、これはかなり真実に近い。（このヘリーの計算に関する他の分野では水増し計と思われるが）

При Петре произошло другое – *перераспределение* военных расходов между *населением и бюджетом*: если ранее значительная часть населения *непосредственно* несла военные расходы (полностью или частично) за свой счет на собственное содержание в качестве воинов, то теперь эти военно-сословные группы были во многом *избавлены от этих трат*, а освободившиеся средства были переведены в государственные налоги, что вызвало *резкий рост налогообложения* при, вероятно, *умеренном росте военных расходов* на сухопутную армию в целом.

ピヨートルの時には、別のことが起きていた、つまり住民と国家の間で軍事費用が再配分されていた。以前は住民のかなりの部分が直接軍事費（一部、もしくは全部）を兵士として自己負担によって自分自身で維持していたが、今やこの軍事身分グループは、多くの点でこの費用から解放された。生まれた資金は国家の税金に振り向かれた、その結果全体として、陸軍の軍事費の温厚な増加のもとで、課税額が急激に増えることになった。

Однако это ставило вопрос о необходимости и целесообразности существования самих этих военно-сословных групп, оказывавшихся в этой ситуации уже ненужными.

しかし、このことがこのような状況において必要でなくなった軍事身分グループの存在の必要性と適合性が問題になった。

4) Поэтому еще большее влияние переход к новым принципам построения армии оказал на социальные и социально-экономические структуры России.

したがって、軍の構造の新しい原則への移行は、ロシアの社会構造、および社会経済構造により大きな影響をあたえた。

a) Старая военно-сословная организация армии на базе военизованных сословных групп попросту *становилась ненужной*, что ставило под вопрос и существование *основанной на ней социальной структуры*.

軍事化された身分グループをもとに組織された軍事身分の旧組織は、単に必要でなくなり、さらに軍事身分組織にもとづいていた社会構造の存在をも問題として提起した。

6) Поэтому уже в процессе основной фазы военной реформы в 1699 – 1711 гг. начался решительный слом старой социальной структуры – ликвидация ставших ненужными старых военно-сословных групп и всей прежней системы «московских чинов» с поддерживающими ее институтами и психологией. Одна за другой исчезали группы «приборных» (московские и городовые стрельцы, городовые казаки и др.) и «служилых по отечеству» (бояре, стольники, московские дворяне и жильцы; выборные и городовые провинциальные дворяне и дети боярские), ненужные в новой военной системе, сметая вместе с собой остатки прежней «симфонии чинов» даже в других (невоенных) частях социальной структуры (гостей, гостиную и суконную сотни, «черные сотни» посадских

людей и т.д.. которые тоже начинали сливаться в относительно единое городское сословие с медленным выделением из него торговцев в лицо «купечества» - термин, которого тоже не было в социальной лексике XVII в.).

したがって 1699 年から 1771 年までの軍事改革の主要な段階プロセスにおいて、古い社会構造の決定的な破壊がはじまった。つまり古い軍事身分グループと制度上、精神上ささえていた「モスクワの官位を持つ人々たち」のシステムの破壊だ。次々と「設備のために勤務していた人々」のグループ（モスクワと都市の銃兵隊、都市のコサツクなど）と「祖国のために勤務する人々（貴族、ストーリニキ（ボヤーレにつぐ宮中の官位）、選抜されたモスクワと地方の貴族、小貴族ら）こういった人々たちは新しい軍事システムでは必要がなく、他の社会構造の別の（非軍事）部分（ゴスチ、ゴスチ組合、ラシャ組合、ポサード住民のうち（下層の庶民）等さえも、以前の「役人のシンフォニー」の残滓も一掃された。こういった社会構造の人々たちは、統一の都市身分「クペーチェストヴォ（商人）」に合流し始めた。クペーチェストヴォという用語は 17 世紀の社会用語にはなかった。

5) Исчезновение этих групп привело к окончательному слому «внутренних перегородок и барьеров» в конгломерате сословных «чинов» и усилило начавшуюся в ходе военных реформ XVII в. консолидацию верхушки «служилых по отечеству», а также ускорило формирование на их основе *единого сословия*, которое к 1711 г. начало определять себя заимствованным из Польши термином «шляхетство», а в конце петровских реформ под влиянием самого царя стало впервые применять на себя термин «дворянство».

こういったグループがいなくなったことで、身分上「役人」とのコングロマリット内の内部の障壁が最終的に崩壊をもたらし、17 世紀の軍事改革の過程ではじまった「祖国のために勤務する人びと」の上層部の団結が強化され、統一身分の形成が促進された。統一身分は、1711 年にポーランドからの専門用語（шляхетство）が借用されて自らを定義、ピョートルの改革の最後には皇帝の影響のもとで、専門用語「貴族・ дворянство」をはじめて使用するようになった。

6) Сословие это формировалось на *новой основе* – не столько на основе *общих военно-сословных обязанностей*, сколько на *экономической основе* владения населенными имениями с крестьянами. От него оказались окончательно отсечены и вытеснены не отвечавшие этому критерию «низшие группы», опустившиеся (как «дети боярские» юга России) до уровня государственных крестьян. Дворянство начало превращаться в привилегированное европеизированное сословие, все решительнее отделяющее себя от других социальных групп.

この身分はあらたな基盤のもとに、共通の軍事身分義務の基盤というよりむしろ、農民付きの封地を領有する経済的基盤のもとに形成された。ここから「下層グループ」（ロシアの南部の「小貴族のように」）国営農民」のクライテリアに合っていないくて、国有地農民のレベルまでさがった「下級グループ」が最終的に切り離され、追い出された。貴族はしだいに特権をもった、西欧化され、他の社会グループから決定的に自らをますます区別する、身分に変わりはじめた。

7) Петр существенно укрепил экономическую основу его сословной консолидации: он решительно ликвидировал не только «гибридную» старую армию Алексея Михайловича, но и служившую ее базой саму давно «забуксовавшую» поместную систему, которую государство уже физически не могло поддерживать. Одним росчерком пера и двумя строчками знаменитого указа 1714 г. «О единонаследии» о «едином недвижимом имении-*вотчине*» он превратил поместья в дворянскую собственность, подарив новому сословию миллионы гектар юридически принадлежавших государству земель. Неудивительно, что несмотря на все тяготы петровских реформ дворянство не

могло не чувствовать себя благодарным царю и в целом поддерживало Петра, сохранив о нем благодарную память.

ピョートルは本質的に身分の団結の経済的基礎をかためた。ピョートルはアレクセイ帝のハイブリッドの古い軍だけでなく、かなり前から機能せず、封土システムを国家は物理的に維持することができなくなっていた封土システムの基礎を徹底的に破壊した。一刀両断で、1714年のある有名な「一子相続制」「不動産である領地、すなわち世襲領地について」の署名することで、ピョートルは封地を貴族の所有にした。また新しい身分に対しては法律的に国家領になっていた何百万ヘクタールを供給した。ピョートルの改革のすべての重圧にもかかわらず、貴族が皇帝に感謝し、概してピョートルについてよい思い出をもち、ピョートルを支持したことは驚くことではない。

8) Однако тем самым государство избавилось и от *обязанности раздач поместных земель* дворянам, сделав их благосостояние результатом их *личной* хозяйственной инициативы, что не могло не усилить не только мобилизацию земель в дворянской среде, но и развитие элементов *индивидуалистической психологии*, облегчавшей усвоение европейских идей.

Именно завершение к 1711 г. военной реформы сделало это возможным, разорвав прежнюю связь между военными структурами и землей.

しかし、ドボリヤン貴族の豊かさを個人的経営能力の結果だとすることで国家はドボリヤン貴族に封地を分け与える義務から逃れた。このことは、貴族の中での土地の利用を強化できただけでなく、ヨーロッパの思想を獲得しやすくした個人的精神の要素も発展させることができた。

まさに 1711 年にかけての軍事改革の終結により、軍事構造と土地の間の以前の関係をたちきったことで、これが可能となったのである。

9) Дворянство, как и другие социальные группы, оказалось на время «зависшим» в новом «военном пространстве» - оно лишилось четко определенных военных обязанностей. Но Петр I отнюдь не собирался ликвидировать *обязательность военной службы* дворянства, которая веками питалась с молоком матери как главная обязанность «служилых по отечеству» (вспомним хотя бы напутствие отца Петруше Гриневу в «Капитанской дочке»: «Служи верно, кому присягнешь. На службу не напрашивайся, от службы не отказывайся»).

貴族は、他の社会グループと同様に新しい「軍事空間」の中でしばらくの間「さしづをうける状況にあった」。すなわち貴族は明確な軍事義務を失った。しかし、ピョートル一世は決して貴族の軍事勤務の義務を廃止するつもりはなかった。この軍事勤務の義務は、何世紀にもわたって「祖国のために勤務するもの」主要な義務として母親の乳とともに体に流れているものだ（大尉の娘の父親のピョートル・グリニョフへの出発の挨拶を思い出せばじゅうぶんである。「忠誠を誓う相手に忠実につかえよ、勤務では無理を言うな、勤務を拒否するな」）。

ピョートルは、貴族の勤務義務の原則を第一に、ロシア軍のロシア将校団の創立に利用した。つまり、（将校団の更新と新しい軍事戦略と戦術の取得のために最初の段階では必要不可欠な）外国人将校を招聘しないことが、ピョートル一世の主要課題だった。旧構造の破壊は、「不十分な名誉」が理由で、将校の名称をつとめて避けてきたモスクワのエリートの代表者を軍勤務に招致するもうひとつの道具となった。モスクワのソトニヤは、今や軍事エリートではなくなり、新軍では居場所をみつけることができなかつたし、1700年から1701年にかけてピョートルは、1000人以上の「君主の宮廷」の代表者（これは君主の宮廷の10%にあたる）を将校リストに登録した。結果軍における外国人将校の割合は、ピョートル一世の治世では、1696年の42%から1721年には12・6%にまで、3分の1に減少した。

Он использовал принцип обязательной службы дворян прежде всего для формирования *национального офицерского корпуса* русской армии – именно это, а вовсе не привлечение иностранных офицеров (необходимое на первом этапе для обновления офицерского корпуса и освоения новой военной стратегии и тактики) было его главной задачей и заботой. Слом старых структур стал еще одним орудием для привлечения в него старательно избегавшей офицерских званий из-за их «недостаточной честности» представителей столичной элиты. Но теперь военная основа и оправдание их существования – «московские сотни» поместной конницы – не только переставала быть военной элитой, но уже даже не находила себе места в новой армии, и уже в 1700-1701 гг. Петр записал в офицеры свыше 1000 представителей «Государева двора» (почти 10% его состава). В итоге доля иностранных офицеров в армии за петровское царствование сократилась втрое (с 42% в 1696 г. до 12,6% в 1721 г.)².

10) Принцип *индивидуальной службы* и *индивидуальной карьеры* в офицерском корпусе, порывающий с прежней «коллективистской групповой психологией» службы XVII в. становился еще одним «рычагом» к усвоению европейской психологии, направленной на защиту уже не *коллективной* «чести» «чина» и «рода», а *личной чести* индивидуума, которую надо было отстаивать и защищать тоже *индивидуально* (вплоть до дуэли). В итоге само понятие «чести» принципиально изменилось в XVIII в. по сравнению с веком XVII.

17世紀の勤務に関する「集団グループ精神」を断ち切る、将校団における個人勤務と個人出世の原則は、集団的な「名誉」「官位」「家柄」を守るためになく、個人の名誉を守るヨーロッパ的な精神を獲得するためのもうひとつの道具「挺」となった。個人の「私的名誉」は、個人それが主張し、守るべきものだった。（決闘をふくめて）

結果、「名誉」の概念は、17世紀と比較して18世紀に原則的に変化した。

11) Сохранение обязательности военной службы имело для дворянства и негативные последствия:

а) офицерский корпус численностью чуть более 5 тыс. человек не мог поглотить весь состав дворянства, и часть его представителей вынуждена была служить рядовыми в полках, снова став «на одну доску» с представителями низших сословий (возможно даже с собственными крестьянами). Однако дворяне по традиции направлялись в кавалерию, где состав полков был более «дворянским».

軍勤務の義務の保持は、貴族にとって否定的な影響をもたらした。

а) 5000人以上の将校団は、すべての貴族を吸収することはできず、一部の貴族は兵卒として連隊で勤務せざるをえなかつた。再び低い身分の代表担税民（自分の所有の農民と）「同列にならぶことになった。しかし伝統にしたがつて、貴族は連隊の構成で貴族が多い騎兵隊にいた。

б) служба в постоянной армии, без сезонных возвратов в имения, лишала возможности заниматься собственным хозяйством и вела к разрыву с остававшимися в имениях семьями, что было серьезной проблемой для дворян.

季節ごとに領地に帰還しない、常備軍での勤務は、個人経営をおこなう可能性を奪い、結果領地にのこっていた家族との亀裂をひきこした。これは貴族にとって重大な問題だった。

Эти «издержки реформы» привели в XVIII в. к длительной борьбе дворян сначала за *смягчение условий службы* (избежание службы рядовыми, предоставление длительных отпусков, ограничение срока службы), а затем и за отмену *обязательности* службы дворян.

こういった「改革の出費」により、18世紀貴族は、勤務条件（兵卒勤務者の逃亡、

² Великанов В. Иностранные офицеры в русской армии, 1696 и 1721 гг. // <http://rusmilhist.blogspot.com.au/2015/09/foreign-officers-in-russian-army-1696.html#more>, 8 сентября 2015 г.

長い休暇の供与、勤務期間の制限) の緩和を求めるところからはじまり、貴族の義務勤務の撤廃をもとめる長い闘争をおこなった。

12) Еще одним негативным последствием военной реформы Петра I было завершение разрушения служилых «городов» (военно-территориальных корпораций) и самого корпоративизма дворян, лишавшего их легальной возможности защиты сословных и местных территориальных интересов (в XVIII в. поток *коллективных членов*, характерных для XVII столетия, ощутимо иссяк). Робкие попытки Петра частично восстановить какие-то формы корпоративизма в конце царствования не получили развития, породив серьезную проблему – заменой легальному стал *корпоративизм гвардейских полков*, грозивший насильственным вмешательством в политическую жизнь в форме «дворцовых переворотов». Еще одним препятствием стала обязательная служба дворян, уже никак не связанная с территориальным принципом, и вызванное ей отсутствие дворян в имениях. Проблему удалось решить только Екатерине II после отмены обязательной службы дворян, восстановив основы местного территориального дворянского корпоративизма.

さらにもう一つのピョートルの軍事改革の否定的影響として、都市勤務（軍事地域社団）と身分上、地方の領土上の利益に関して合法的な保護の可能性を失った貴族の社団化の崩壊が終了したことだ。（17世紀には特徴的だった集団嘆願が18世紀には明らかになくなかった。）ピョートルの遠慮がちな試みで、部分的に治世の最後には社団化の形式が復活した。集団化は発展することはなかったが、重大な問題を生んだ。

「宮廷クーデター」の形で政治分野への強制的介入を脅かす親衛隊の社団化が代わりに登場したことである。さらにもう一つの障害となったのが、貴族の義務勤務で、これはまったく地域原則に關係がなく、しかも貴族は領地を留守にすることになった。この問題が解決したのは、エカチェリーナ二世の時で、地域の貴族の社団化の基盤が復活し、貴族の義務勤務が廃止されたあとだ。

* * *

Таким образом, военные реформы Петра имели принципиальные отличия от военной реформы Алексея Михайловича и вели к гораздо более глубокой модернизации и европеизации военных и социальных структур России, определивших новый вектор ее развития в XVIII в.

このように、ピョートルの軍事革命はアレクセイ帝の軍事改革とは原則的にことなっていた。ピョートルの改革は、18世紀のロシアの発展の新たなベクトルを規定する軍事・社会構造のより深化した近代化であり、西欧化にむかっていた。

Однако сама эта глубокая модернизация вряд ли была возможной без стадии «переходных» реформ Алексея Михайловича, существенно расшатавших и ослабивших старые принципы военной организации и основы прежней социальной структуры, а также без предварительного полувекового опыта функционирования «регулярных» европеизированных военных структур, которые были созданы и упрочены его отцом Алексеем Михайловичем и братом Федором Алексеевичем в виде полков «нового строя».

しかし深化した近代化は、アレクセイ帝の「移行期」にあたる改革の段階なくしては可能ではなかった。アレクセイ帝の改革は軍事組織のそれまでの原則とそれまでの社会構造の基礎を揺さぶり、弱体化させた。またより深化した近代化は、「正規の」西欧化された軍事構造が機能するといった半世紀まえの経験がなくしては可能ではなかった。そしてこの軍事構造は、ピョートルの父親アレクセイ帝により、兄であるフオードル帝により新編「連隊の形で、創設され、強化されたものだった。